

非遗视域下御窑金砖制作技艺的外宣译介研究——以苏州御窑金砖博物馆为例

孙亦然

苏州城市学院 江苏 苏州 215100

摘要: 非物质文化遗产是中华优秀传统文化的重要组成部分,是中华文明绵延传承的生动见证,是连结民族情感、维系国家统一的重要基础。博物馆是保护与传承人类文明的重要殿堂,对促进世界文明交流互鉴具有重要意义。以苏州御窑金砖博物馆为例,对馆内外宣英译文本进行分析与研究,归纳非遗外宣英译可行的翻译策略与方法,同时对馆内部分英语信息存在的英译问题,提出针对性的解决策略,能够帮助博物馆外宣翻译实现规范化,以提升文化自信,肩负起“讲好中华优秀传统文化故事,推动中华文化更好走向世界”的历史重任。

关键词: 御窑金砖制作技艺; 非物质文化遗产; 文化自信; 非遗外宣翻译

DOI: 10.63887/ssrp.2025.1.3.5

引言

习近平总书记高度重视非物质文化遗产保护工作,强调要推进文化自信自强,推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。苏州御窑金砖制作技艺作为首批国家级非遗项目,其历史可追溯至明代永乐年间。在新时代对外宣传背景下,非遗外宣翻译成为讲好中国故事的重要载体。本文以苏州御窑金砖博物馆为研究对象,通过分析其制作技艺相关外宣翻译文本,探讨翻译方法与策略的得失,旨在规范英语信息传达,优化非遗技艺的国际传播效果,从而更好地向世界展现中国传统工艺的文化精髓,提升中华文化国际影响力。

1 以苏州市御窑金砖博物馆内英译文本为例探究非遗外宣文本的翻译策略

非遗的宣传文本具有浓厚的地方特色,富含精辟的文化术语,在对非遗进行外宣翻译时译者如何“保留地方文化”并“高效外宣”,这是一项极具挑战性的实践。笔者以苏州御窑金砖博物馆内英译文本为例,具体阐述在非遗视域下的外宣翻译策略^[1]。

1.1 直译

中文外宣文本中的文化负载词代表了很多中国所特有的事物,译者应该在考虑英语读者文化接受能力

和遵守英语语言规则的前提下,保留中国文化的信息。

例如:

取土 soil-fetching
练泥 mud-refining
制坯 adobe-fabricating (图一)
焙烧 adobe-baking
阴干 drying in shade
装窑 kiln loading (图二)
砬糠 rice chaff
片柴 wood slice
残窑 3 号 No.3 remnant kiln



图一 制坯



图二 装窑



图三

1.2 音译加注

英译汉时常常要采用音译加注法来补充诸如背景材料、词语起源等相关信息。例如：

中文：有关金砖在窑中的烧制时间，明嘉靖工部郎中张问之所著《造砖图说》中记载为一百三十天。

英译本：As for the time of baking the bricks in the kiln, it is written in the Illustrated Description on Bricking as 130 days by Zhang Wenzhi, the "Lang Zhong" (an ancient official title, approximately equal to "Director") of the Ministry of Works in JiaJing times of the Ming Dynasty.

在中国古代，郎中属员外级，就是分掌各司事务，其职位仅次于丞相、尚书、侍郎的高级官员。通过先音译再加注既解释了其具体含义，同时举例“director”让游客更容易理解具体语义，翻译效果大大增强^[2]。

1.3 意译

外宣翻译需克服文化差异，采用意译等策略确保信息准确传达，实现有效传播。笔者以苏州御窑金砖博物馆内英译文本为例，具体阐释意译在特定语境下的有效应用：

- 1.掘 sieving (图三)
- 2.运 milling (图三)
- 3.晒 pounding (图三)
- 4.椎 beating (图四)
- 5.舂 parching (图四)
- 6.磨 carrying (图四)
- 7.筛 excavating (图四)



图四

以上所述的七个步骤被概括为“七转得土”，其英译并非与其中文字面意义相对应：

在“掘”的翻译处理上，选用“sieving”而非字面对应的“excavating”，体现了意译法的合理运用。若直译为“excavating”虽形式对应，却无法传达工序对土质的严苛筛选要求。而“sieve”准确表达了“通过筛选取优质土”的实质内涵，虽字面对应，却更符合工序本义。

2 御窑金砖博物馆内译本的英译错译

本文以苏州御窑金砖博物馆英译文本典型错译为例，探讨如何规范御窑金砖制作技艺的英译表述，从而提升中国非遗文化的国际传播效果。

2.1 金砖所使用的土料

采用的阳澄湖西陆墓镇一带的黏土，“皆以粘而不散，粉而不沙者为上”。每年冬天是选泥的季节，而正宗的黏土不是每个地方都有，所以要经过多次的开挖和挑选。

The soil materials used in the Bricks are made of clay in areas of Lumu Town located in the western land of Yangcheng Lake. “The top-grade soil shall presents characteristics of sticky instead of loose while floury instead of sandy”. Every winter is the season for picking

mud, but the authentic soil can not be found everywhere. Then multiple excavating and selecting is required.

错译分析:

“金砖所使用的阳澄湖西陆墓镇一带的黏土”，译文中的“used in the Bricks”翻译较为中式化。译文中“are made of”无存在的必要，这句话意思为“土料是黏土”，而不是“土料由黏土构成”。再者，“阳澄湖西”翻译为“in the west of”即可，“western land”搭配并不常用^[3]。

“皆以粘而不散，粉而不沙者为上”此句情态动词“shall”后未使用动词原型。同时，“characteristics of”直接使用形容词。再者，前文黏土“clay”已经出现，此句主语却又变成了“soil”，导致语义不连贯。

该段翻译存在多处表达问题。首先，“每年冬天是选泥的季节”机械对应中文句式，不符合英文表达习惯。其次，“选泥”中的“泥”被译为“mud”，与前文使用的“clay”不一致。再者，“正宗的黏土”译为“authentic soil”欠妥，“authentic”多指真迹或原创性，此处实际指“高质量”，建议改为“high-quality clay”。

转折词“but”的使用显得生硬，整句“but the authentic soil can not be found everywhere”过于拘泥中文结构，建议简化为“high-quality clay is hard to find”，更符合英文表达习惯。

“multiple excavating and selecting is required”存在语法错误（主谓不一致）和用词不当。“multiple”强调多样性而非次数，建议改为“repeated”。同时“excavating and selecting”表述过于简单，可译为“repeated excavation and selection processes are required”。

2.2 装窑技术要求高，直接影响金砖质量。每窑需装多种货物，因窑内温度和烟循环不均衡。烧制前要确保烟道畅通，并严格选择泥坯放置位置。

Kiln loading is a very technical task. The quality of kiln loading will directly influence the quality of Bricks. The kiln could not be filled with only one kind of cargo. In the process of burning and heating up, the temperature in the kiln is not uniform and the circulation of smoke is not balanced. Make sure

the flue is unimpeded before burning, and choose the position of settling mud adobe strictly.

首先，译文将“技术含量非常高”译为形容词“technical”，实为貌合神离。根据剑桥高阶英汉双解词典（第3版）的英文释义，“technical”意为：技术的；专门性的；技能的。再看原文想要表达的意思，意为“有难度的，要求高的”，并非真正要与“技术”二字扯上关系。因此，意译为“demanding”即可^[3]。

再看下一句，“装窑的好坏，将直接影响到金砖质量”。此处，“好坏”译为“quality”，然而，“quality”虽意指“质量”。再者，后句的“直接影响”直接按中文逻辑译为“directly influence”，背离了英文语言习惯。“每一窑货物不能只装一个品种”，此处的“货物”难道可以直接译为“cargo”吗？实际上，联系上下文便知，“货物”实际指的是入窑烧制的泥坯，可以用“adobe”表示。再者，“不能只装一个品种”译为“could not be filled with only one kind of”，依旧是僵化的中文式表达。再看下一句，“温度不统一”译为“not uniform”，不太妥当。“uniform”常用于形容 colour, size, standard 等，一般不与温度“temperature”连用^[4]。

同样，最后一句的“畅通”译为了“unimpeded”，再次忽略了英文中常见的搭配问题。”此处的管道畅通直接译为“not blocked”即可，简洁明了。“在泥坯放置的位置上要严格选择”译为“choose the position of settling mud adobe strictly”，成分过于冗余，直接将“position”用作动词形式，一步到位。

同样，最后一句的“畅通”译为了“unimpeded”，再次忽略了英文中常见的搭配问题。”此处的管道畅通直接译为“not blocked”即可，简洁明了。“在泥坯放置的位置上要严格选择”译为“choose the position of settling mud adobe strictly”，成分过于冗余，直接将“position”用作动词形式，一步到位。

中国的非遗介绍性文字是地道的汉语，即使没有断句，没有主语，没有连词，仍能根据语言潜在的逻辑线索实现行文的连贯，体现了汉语意合的特点。翻译时应充分考虑到英汉两种语言在句式结构和衔接手

段上的差异，合理断句，适时增补主语和连词，实现从意合到形合的转换^[5]。

结语

外宣翻译有别于其他类型的翻译，在翻译实务过程中，不能仅限于对翻译理论、方法、技巧和策略的斟酌，而是需要综合考虑翻译和宣传的双重任务，并

且在翻译过程中时刻谨记翻译的最终目标是传播，翻译的文本是否能够有效推动宣传等。非遗外宣翻译是外宣翻译中的重要组成部分，但是相关研究起步晚、成果少。本文通过对御窑金砖制作技艺外宣译介的研究，加深对非遗保护与传承的理论认识，促进非遗的传统与现代的有机结合。

参考文献

- [1]徐倩 马慧. (2023). 目的论视角下非物质文化遗产外宣翻译策略探究. 济宁学院学报(02), 52-57.
- [2]巩瑞贤. (2021). 习近平关于新时代对外宣传重要论述的生成理路、理论精髓及价值意蕴. 思想教育研究(08), 21-26.
- [3]张朋川. (2022). 御窑金砖是怎样炼成的——明代《制砖图》册和作者考. 南京艺术学院学报(美术与设计)(03), 137-145.
- [4]李军征. 中原非遗外宣翻译研究——以淮阳泥泥狗为例[J]. 上海翻译, 2024, (03): 36-41.
- [5]袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据[J]. 中国翻译, 2005, (01): 75-78.